



# Les CF-18 de Bagotville escorteront le Père Noël

page 3

Un moment historique pour les membres de l'Escadron 439... page 2

La première femme technicienne meilleure élève de sa cohorte... page 4

Des cadeaux pour les militaires qui sont en déploiement à Noël... page 13

**Spécial**  
Démarreur à distance  
à partir de  
**299\$**  
installation incluse

Un problème de vision?

**Le Docteur s'occupe de vous!**

Obtenez un **RABAIS DE 25 \$**  
en mentionnant cette annonce\*

\* À l'achat d'un démarreur à distance ou lors du remplacement d'un pare-brise.

**NOUVEAU**  
franchisé

**à La Baie**

**GARAGE**  
**JEAN-PIERRE**  
**TREMBLAY**

MEMBRE DU RESEAU **TIRECRAFT**

**La Baie**  
2460, rue Bagot  
**418-544-4455**

Un moment de fierté pour l'Escadron 439

# Opérationnel à 100 %

Les derniers mois de l'année 2016 ont été particulièrement bien remplis pour les membres de l'Escadron 439.

En plus de prendre part à un entraînement de maintien des compétences à Whitehorse et de soutenir les opérations et la formation des équipages des Escadrons 444 et 424, les Tigres ont finalement atteint à la fin octobre une disponibilité opérationnelle de 100 %.

Grâce à un effort concerté de l'ensemble de ses membres, l'Escadron 439 a réussi à faire en sorte que l'ensemble de ses ressources matérielles et humaines soient disponibles au même moment. Les trois hélicoptères de l'escadron et tous les équipages étaient alors prêts à voler.

« Ce n'est pas évident d'arriver à conjuguer la disponibilité des équipages complets, formés et en santé avec la mise au point mécanique de trois hélicoptères. Il y a habituellement toujours quelque chose qui vient empêcher que ça arrive. Les

nombreuses missions et les entraînements viennent souvent défaire nos plans. Tout le monde y a vraiment mis beaucoup d'effort et nous avons réussi », explique le capitaine Alain Tanguay, commandant adjoint et pilote à l'Escadron 439.

La dernière fois que les astres se sont alignés ainsi pour le 439, c'était en 2005, il y a donc plus de 10 ans.

Afin de souligner cet événement, les membres de l'Escadron 439 ont été transportés vers un belvédère dans le secteur des Monts-Valin et les trois hélicoptères de l'unité se sont envolés en formation pour réaliser une photo de groupe exceptionnelle.

En plus de l'alignement exceptionnel des disponibilités humaines et mécaniques, l'Escadron 439 souligne cette année son 75<sup>e</sup> anniversaire de fondation. L'un des appareils de l'unité (le numéro 439) a d'ailleurs été peint pour l'occasion aux couleurs noir et jaune du tigre, emblème de l'Escadron.



PHOTO : IMAGERIE CPLC BRUNET

**Les membres de l'Escadron 439 sont réunis dans le secteur des Monts-Valin pour une photo de groupe soulignant la disponibilité opérationnelle de l'ensemble de leurs appareils et de leurs équipages.**

Tout était donc parfait pour cette photo historique.

Le major Steve Siket, commandant de l'Escadron 439,

s'est d'ailleurs dit très fier du travail de son équipe. « Avec les fêtes qui approchent et la température qui change rapidement, les membres du 439

peuvent regarder cette photo avec fierté et se souvenir de tout ce qu'ils ont réalisé en équipe cette année », a lancé le commandant.

## le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la Base des Forces canadiennes de Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant de la BFC Bagotville ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :  
Lcol Michel Cécyré (BFC Bagotville)

Édition, rédaction, publicité  
Brin d'com  
418-306-2592  
brindcom@royaume.com

Affaires publiques BFC Bagotville  
418-677-7277 ou 418-677-4145

Gestionnaire PSP:  
(Distribution et renseignements généraux)  
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le second jeudi de chaque mois et imprimé à 2 500 exemplaires.

Aussi disponible en version numérique au  
[www.vortexbagotville.com](http://www.vortexbagotville.com)  
et sur [pressreader.com](http://pressreader.com)

Prochaine publication: 12 janvier 2017  
Date de tombée pour la prochaine édition:  
3 janvier 2017

## 439 Squadron 100 % Operational

Last months were really busy for members of 439 Squadron.

In addition to a training exercise in Whitehorse, and supporting the operations and training of crews from 444 and 424 Squadrons, the Tigers finally reached 100% operational readiness in November.

Through a concerted effort by all of its members, 439

Squadron succeeded in ensuring that all of its material and human resources were available at the same time. The three squadron helicopters and all the crews were then ready to fly.

The last time the stars aligned for 439 Squadron was more than ten years ago, in 2005.

To mark this event, members of 439 Squadron were transported to a lookout in the

Mont Valin area and the unit's three helicopters flew into formation to create an exceptional group photo.

In addition to this achievement, 439 Squadron is celebrating its 75<sup>th</sup> anniversary this year. One of the squadron's helicopters (number 439) was painted in black and yellow tiger stripes, the emblem of the Squadron. Everything came together perfectly for this historic photo.

CENTRE DENTAIRE  
**Desgagné**  
**Ouellet**

Dr Bernard Desgagné, DMD  
Dr Martin Ouellet, DMD

Dentisterie générale  
Service de dentisterie esthétique  
Service de prothèse sur implant

**543-6821**  
729, boul. Barrette, Chicoutimi  
COIN BARRETTE ET ST-PAUL

Lisez  
le VORTEX de Bagotville

en ligne sur [pressdisplay.com](http://pressdisplay.com) ou  
emportez-le n'importe où  
grâce à Press Reader

PRESS DISPLAY™  
[www.pressdisplay.com](http://www.pressdisplay.com)  
PressReader  
[www.pressreader.com](http://www.pressreader.com)

L'Aviation royale canadienne escortera le traîneau

# NORAD sur la piste du Père Noël

Comme c'est maintenant devenu la tradition, en collaboration avec le commandement du NORAD, deux avions CF-18 de la 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville escorteront le Père Noël lors de son passage dans le nord-est de l'Amérique du Nord la veille de Noël.

Dans le cadre de l'opération du NORAD, qui suit le Père Noël à la trace dès son départ du pôle Nord, plusieurs chasseurs de l'aviation canadienne et américaine voleront en compagnie du célèbre traîneau la veille de Noël afin d'assurer sa sécurité.

Les deux pilotes canadiens qui auront l'honneur d'escorter le Père Noël sont le capitaine Sébastien Tremblay-Verreault et le capitaine Frédéric Létourneau. Les chefs de l'équipe de soutien du CF-18 qui les épauleront sont le caporal-chef Scott Rose et le caporal Steeven Cantin.

Le commandement du NORAD suit le Père Noël chaque année depuis plus de 60 ans et informe les enfants de la progression du vieil homme tout au cours de son trajet. Il est possible de suivre à la

trace les déplacements du Père Noël sur le site Internet du NORAD au [www.noradsanta.org](http://www.noradsanta.org) grâce aux importants moyens utilisés par l'organisation pour le traquer.

Selon le site Internet, le repérage du Père Noël commence avec le système radar de NORAD appelé le « North Warning System ». Ce puissant système radar est constitué de 47 installations déployées tout le long de la frontière de l'Amérique du Nord.

Le NORAD s'assure de suivre de près le radar pour trouver des indications sur le départ du Père Noël quittant le pôle Nord la veille de Noël. Au moment où le radar indique que le Père Noël a décollé, l'équipe NORAD utilise des satellites munis de détecteurs infrarouges pour suivre le nez de Rudolphe.

Le troisième système de repérage utilisé est la SantaCam. NORAD a commencé à l'utiliser en 1998, année où le programme du voyage du Père Noël a été lancé sur Internet. Les SantaCams sont des caméras digitales *ultracool*, haute technologie et haute vitesse



Deux pilotes de Bagotville escorteront le Père Noël lors de son passage en Amérique du Nord. On les voit ici accompagnés des techniciens chargés de la maintenance de leur aéronef. À gauche, le capt Sébastien Tremblay-Verreault en compagnie du cplc Scott Rose et, à droite, le capt Frédéric Létourneau secondé du cplc Steeven Cantin.

prépositionnées à de nombreux endroits autour du monde. Ces caméras saisissent des images du Père Noël et de ses rennes tout au long de leur voyage autour du monde.

Le quatrième système de repérage est l'avion de chasse du

NORAD. Des pilotes canadiens de NORAD, à bord de CF-18, décollent pour intercepter et souhaiter la bienvenue au Père Noël et à ses fameux rennes Tornado, Danseur, Furie, Frin-

quant, Comète, Cupidon, Tonnerre, Éclair et bien sûr Rudolphe. Environ une douzaine d'avions de chasse de NORAD au Canada et aux États-Unis sont équipés de SantaCams.

## NORAD Tracks Santa

As has now become tradition, in collaboration with the NORAD Command, two CF-18 aircraft from 3 Wing Bagotville will escort Santa Claus into north-eastern North America on Christmas Eve.

As part of the NORAD operation, which follows Santa Claus on his journey from the North Pole, several Canadian and American fighter jets will fly with the famous

sled on Christmas Eve to ensure his safety. Two pilots from Bagotville will have the privilege of accompanying Santa Claus on his trip.

The NORAD Command has been following Santa Claus every year for more than 60 years, updating children on the old man's progress throughout his journey.

You can track the movements of Santa Claus on the

NORAD website at [www.noradsanta.org](http://www.noradsanta.org).

According to the website, tracking Santa begins with NORAD's North Warning System. This powerful radar system consists of 47 facilities deployed all along the North American border. NORAD monitors the radar closely to find out information about Santa Claus's departure from the the North Pole on Christmas Eve.



**Marc Dubois**  
Courtier immobilier  
19 ans d'expérience  
Bilingue / Militaire retraité  
418 812-6004



**RE/MAX**  
énergie  
RE/MAX ÉNERGIE agence immobilière  
franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

**Simon Castonguay**  
Courtier immobilier  
9 ans d'expérience  
Spécialisé clients acheteurs  
418 540-2104



Courtier immobilier agréé  
Franchisé indépendant et autonome  
de RE/MAX Québec inc.

**RE/MAX**  
énergie

942 Chabanel,  
Chicoutimi (Qc) G7H 5W2  
Tél.: (418) 545-1515  
Fax.: (418) 545-2840  
Cell.: (418) 820-3303



**André Bossé**  
Courtier immobilier  
BILINGUE

Contactez l'agent qui  
en fera plus pour vous !

Contact the agent who  
will go further for you !



Votre phare de l'immobilier !  
Your real estate lighthouse !

Aviateur Mélodie Drouin, technicienne en armement

# La meilleure de sa cohorte

L'aviateur Mélodie Drouin a marqué la courte histoire du détachement de Bagotville du 10<sup>e</sup> Escadron d'instruction technique appliquée (10 EITA), le 20 octobre dernier.

L'aviateur Drouin est en effet devenue la première femme à recevoir le certificat de Premier de cours, remis à la fin de la formation de technicien en armement. Cet honneur est décerné à l'élève ayant obtenu les meilleurs résultats à son évaluation finale.

Le commandant du détachement de Bagotville du 10 EITA, le capitaine Pierre Maltais, a souligné les quali-

tés professionnelles et personnelles de la nouvelle technicienne. « L'aviateur Drouin s'est distinguée par ses succès académiques, mais aussi par son leadership en tant que sénior de cours, par ses capacités de communication et par son sens de l'initiative. Nous sommes très heureux d'avoir pu contribuer à sa formation et qu'elle ait obtenu les honneurs qu'elle mérite », a déclaré le capitaine Maltais.

Le cours de technicien en armement pour le CF-18 est dispensé à Bagotville depuis 2008 et le nombre de femmes qui s'y inscrivent demeure relativement bas. Dans les faits, à peine un



PHOTO : IMAGERIE CPL CHALIFOUR

L'aviateur Mélodie Drouin reçoit la plaque de Premier de cours des mains du maj Christian Sheink, officier de maintenance du 433 ETAC et de l'adjuc Simon Beaulieu, adjudant-chef de l'Escadron 433.

## Best in Her Class

Aviator Mélodie Drouin made history at Bagotville's 10 Field Technical Training Squadron (10 FTTS) Detachment on October 20<sup>th</sup>.

She became the first woman to receive the First in Class Certificate, which is awarded at the end of weapons technician training. This honour is awarded to the student who receives the best results on his/her final evaluation.

"Aviator Drouin distinguished herself by her academic achievements, but also by her leadership skills, her communication skills and her sense of initiative. We are very pleased

to have been able to contribute to her training; she has earned these honors," said Captain Pierre Maltais, commander of 10 FTTS, Bagotville Detachment.

The CF-18 weapons technician course has been held in Bagotville since 2008 and the number of women enrolled remains relatively low. In fact, barely one in ten candidates is a woman, with a similar rate at the training centre in Cold Lake.

Following her graduation, Aviator Mélodie Drouin was assigned to 433 Squadron to begin her career, which already appears quite promising.

candidat sur dix est une femme et la moyenne est semblable au centre de formation de Cold Lake.

« Nous sommes très fiers de l'aviateur Drouin. C'est la

première femme à recevoir ce titre à Bagotville. Nous avons fait quelques recherches du côté de Cold Lake et je ne peux pas l'affirmer avec certitude, mais elle est peut-être la première au

Canada », ajoute le capitaine Maltais.

À la suite de sa graduation, l'aviateur Mélodie Drouin a été affectée à l'Escadron 433 pour débiter sa carrière.



**viaPROTECTIONS**  
Homeowner's Protection / Endorsed  
BECAUSE BEING WELL PROTECTED IS CAPITAL




**LUIS MARTINEZ**  
Residential real estate broker

418 557-5673  
lmartinez@viacapitale.com

**Via Capitale Saguenay-Lac-St-Jean**  
Agence immobilière  
1212, boul. Talbot, bureau 204  
Chicoutimi, QC G7H 4B7  
418 543-5511

SERVICE IN ENGLISH  
French and Spanish



**Activité Jeunesse 10-17 ans**  
7-9 ans avec accompagnateur 13 ans & plus

Voici ce qui s'en vient pour vos jeunes cet hiver

**22 janvier: Valinouët**  
**11 février : Mont-Édouard**  
**25 février: Mont-Lac-Vert**

Pour plus de détails,  
Consulter le babillard de la Base.

Pour information et inscription : Fred Pilote 418-677-4000 poste 7563

Conférence du Itgén (ret) Roméo Dallaire à Bagotville

# Un message qui touche et marque son auditoire

C'est devant une salle comble que le lieutenant-général à la retraite Roméo Dallaire a prononcé une conférence le 24 novembre dernier à l'amphithéâtre de la BFC Bagotville.

Dans le cadre de sa campagne de sensibilisation aux toxicomanies, l'équipe de la Promotion de la santé avait invité M. Dallaire afin qu'il fasse part de ses expériences personnelles face aux dépendances.

« Mon but était qu'il parle de ses expériences de vie éprouvantes et comment il s'en était sorti sans tomber dans les dépendances, ou l'automédication, mais plutôt en demandant de l'aide », explique Susie Bernier, gestionnaire à la Promotion de la santé.

Les gens qui ont assisté à cette conférence étaient loin de se douter de ce qui les attendait.

Le Itgén (ret) Dallaire a soulevé l'étonnement et

l'approbation de son auditoire à plusieurs reprises, selon la coordonnatrice du soutien aux familles du programme de Soutien social, blessures de stress opérationnel (SSBSO), Sylvie Lefebvre, qui a assisté à la conférence. « Lorsqu'il a parlé de l'importance d'aller chercher de l'aide pour ce qu'il appelle sa blessure entre les deux oreilles, il a fait ressortir les points les plus importants pour s'en sortir », raconte Mme Lefebvre.

« Son message était très clair : premièrement, va chercher de l'aide professionnelle. Deuxièmement, si tu as besoin de médication, prends-la! Comme un diabétique prendrait de l'insuline. Troisièmement, c'est important d'être entouré, d'avoir un réseau de soutien social, incluant tes pairs. Et finalement, fais-le pour toi, mais aussi pour ta famille et tous ceux qui t'entourent », a résumé Sylvie Lefebvre.

M. Dallaire a bien expliqué



PHOTO : IMAGERIE CPL CALVÉ

Le lieutenant-général à la retraite Roméo Dallaire a su captiver et toucher son auditoire lors de la conférence qu'il a prononcée le 24 novembre dernier.

que cette « blessure entre les deux oreilles » est une blessure comme les autres. La différence selon lui réside simplement dans le fait que comme on ne peut pas la voir, elle est plus difficile à diagnostiquer et à faire comprendre aux gens qui nous entourent.

M. Roméo Dallaire a certainement laissé de nombreux sujets de réflexions

et de discussion à tous ceux qui ont entendu sa conférence.

## A touching message

On November 24<sup>th</sup>, retired Lieutenant-General Roméo Dallaire gave a lecture to a full house at the CFB Bagotville theatre.

As part of their addiction awareness campaign, the Health Promotion team invited Mr. Dallaire to share his personal experience with addiction.

"The goal was that people would see how he overcame challenging life experiences without falling into addiction or self-medication, but rather asking for help," says Susie Bernier, Health Promotion.

The Family Support Coordinator for the Operational Stress Injury Social Support (OSISS) program, Sylvie Lefebvre, who attended the conference, said that Lt. Gen. Dallaire was easily able to capture and keep the attention of his audience.

"When he talked about the importance of getting help for what he calls 'his wound between his ears', his message was very clear and to the point. First, go for professional help. Second, if you need medication, take it! Just like a diabetic would take insulin. Third, it is important to be surrounded by caring

people and to have a support network which includes your peers. And finally, do it for yourself, but also for your family and all those around you," said Sylvie Lefebvre.

Lt. Gen Dallaire explained that this "wound between the ears" is an injury like any other. The difference, according to him, is simply that because it cannot be seen, it is more difficult to diagnose and more difficult for the people around us to understand.

Those who attended the conference left with some deep material to reflect on.

Our clinic provides bilingual services

CLINIQUE DENTAIRE  
*Elysée*

DRE JULIE TREMBLAY DMD

463, RUE DES CHAMPS ÉLYSÉES, CHICOUTIMI (QUÉBEC) G7H 5V7  
(418) 690-9613

**Aquafun**

33 JEUX ET JETS D'EAU  
CHUTE D'EAU FROIDE  
2 SPAS ET HAMMAM  
SUPER SPLASH  
MÉGA PISCINE  
GLISSADES

LE MONTAGNAIS  
HÔTEL MULTISERVICE

418-543-1521 • www.lemontagnais.qc.ca



## Plonger dans l'ambiance des fêtes pour contrer la grisaille?

Durant le temps des fêtes, quoi que nous fassions, nous sommes bombardés de messages heureux, destinés à remonter le moral. À la télévision, nous voyons des gens déballer le cadeau parfait et, dans les rues, nous sommes éblouis par l'étalage de décorations et de lumières.

Alors, comment expliquer que malgré cette période de réjouissances, vous vous sentiez un peu morose ? Il se peut que :

- vous vous sentiez seul, car votre famille et vos amis ne sont pas disponibles ou près de vous;
- les fêtes vous rappellent une personne que vous avez perdue ou avec qui vous aimeriez être;
- vous avez l'impression que tous les détails qui entourent les fêtes nuisent à votre plaisir;
- vous vous sentez déprimé, sans savoir pourquoi.

Premièrement, il est important d'identifier l'émotion qui nous habite et d'en trouver la cause. Les solutions s'offriront plus facilement à vous si vous connaissez le problème.

Pour composer avec les sentiments négatifs, pensez à vous et accordez-vous des bonheurs. Ainsi, acceptez les invitations ou créez des occasions ! Faites du bénévolat ! Sortez à l'extérieur prendre l'air et vous imbibez de lumière ! Relaxe, délèguez ou partagez les tâches, faites des rituels familiaux ou avec les amis... et cherchez de l'aide au besoin. Vous n'êtes pas seul.

Info-santé/Info-social 24/7	811
Programme d'aide aux membres 24/7	1-800-268-7708
Tel-Aide	418-695-2433
Centre de ressources des familles des militaires	418-677-7468
Services psychosociaux de la BFC	418-677-7050
Aumôniers catholique/protestant	418-677-4000, #0
Ligne d'info pour les familles 24/7	1-800-866-4546
Prévention du suicide 24/7	418-545-1919/1-866 APPELLE

Nous vous souhaitons un bon temps des fêtes en santé et dans le bonheur !

Source : <http://www.acsm-ca.qc.ca/volume-10-no-2.html>



Ville de la Baie  
 1344 rue Bagot  
 544-5931

**Dentiste**  
 Redécouvrez les soins dentaires  
 Centre de Santé dentaire Nadia Bergeron



## Parole aux aumôniers La résilience

**Aujourd'hui, le train du monde va à une vitesse vertigineuse; on dirait qu'il n'a aucune gare où s'arrêter. Par conséquent, pour arriver à destination, on doit endurer le voyage. Mais qui y parviendra? Et surtout, comment y parvenir?**

Voilà ce qui servira de démarche dans la réflexion sur ce thème de la résilience.

À première vue on dirait que la génération actuelle est la plus heureuse de toutes les générations antérieures. Apparemment tout marche comme sur des roulettes, on peut rapidement voyager d'un point à un autre, les moyens de communication sont rapides comme l'éclair, les mets sont déjà pré-

parés, les jus sont déjà embouteillés. De prime abord, c'est une génération heureuse, privée de tout souci, une société d'opulences. Mais derrière cette fausse impression, trois grands dangers se cachent : l'exclusion, l'excès et l'étiollement de la résilience.

L'exclusion- Dans une société de consommation, ceux qui n'ont pas le pouvoir d'achat sont malheureusement marginalisés, voire exclus. Eux-mêmes, ils se sentent démunis et se voient traités en individus de second rang dans leur propre société.

L'excès- Ceux qui, en réalité, n'ont pas le pouvoir d'achat, mais veulent à tout prix s'accrocher au train de la consom-

mation, s'endettent excessivement jusqu'à en perdre le sommeil.

L'étiollement de la résilience- Les premiers humains devaient lutter pour vivre, ils ont appris à changer leur environnement, à inventer pour combler leurs besoins. La résilience, on la définit comme *la capacité que possède l'individu à supporter une situation difficile, génératrice de stress*. S'il y a une prédisposition à la résilience chez l'être humain, cela n'insinue pas qu'elle lui soit innée. Nous, humains, devons apprendre à faire face aux difficultés, aux aléas de la vie. Le pouvoir de se relever après un échec se cultive. Mais on se demande si aujourd'hui la génération actuelle a reçu l'entraînement nécessaire pour rebondir dans des situations difficiles.

La résilience a besoin d'une référence. Autrement dit, la résilience naît d'une raison. Pourquoi devrais-je me relever s'il n'y a à l'horizon aucune lueur d'espoir à ce que ma situation change? En fait, la résilience et la foi se rejoignent et cohabitent. Car tandis que le pessimisme envahit et plonge dans le désespoir, on a besoin d'entendre la voix de la foi qui invite à se relever, disant que demain sera meilleur. Un proverbe français nous dit ceci : *Si la nuit tu pleures le soleil, tes larmes t'empêcheront de voir les étoiles*. Et, dois-je ajouter, quand il fait nuit c'est en étant capable de voir les étoiles qu'on parviendra à l'aube pour voir à nouveau le soleil. La seule chose, la foi a besoin d'avoir un objet infaillible, elle a besoin de s'enraciner en un être qui soit toujours capable de générer l'espoir. C'est cette offre que le Christ nous a faite, celle de nous réconcilier avec Dieu, son Père, Lui qui est le générateur par excellence de la foi.

CLINIQUE DENTAIRE & D'IMPLANTOLOGIE FRANÇOIS BLACKBURN

Pour la santé buccodentaire de toute la famille  
**TROUVEZ TOUT SOUS UN MÊME TOIT!**

- Orthodontie
- Implantologie
- Prothèses dentaires
- Parodontie
- Blanchiment des dents
- Chirurgie & dents de sagesse

Pour un rendez-vous, contactez-nous au **418 542.3368**  
 DENTISTEBLACKBURN.COM | SERVICE D'URGENCE 7 JOURS / 7

**CALL FOR  
 CANADIAN SOLDIER STORIES**

DO YOU HAVE A STORY TO tell about being in the military? About facing danger, making sacrifices, and going beyond the call of duty? Or is there someone in the military who made an impact on you?

If you're a veteran or an active soldier in the Canadian Armed Forces, Simon & Schuster Canada and Jody Mitic would love to hear from you.

Bestselling author  
**JODY MITIC**  
 wants your story for an upcoming book to be published by Simon & Schuster Canada.

To find out more about this project or to submit your story, go to [www.canadiansoldierstories.ca](http://www.canadiansoldierstories.ca)

SUBMISSION DEADLINE: JANUARY 31, 2017

Journée spéciale pour les militaires au centre Plasmavie

# Des dizaines de nouveaux donneurs

Une quarantaine de membres de la communauté de Bagotville se sont rendus au centre Plasmavie de Chicoutimi le 25 novembre dernier dans le cadre de la collecte spéciale organisée pour eux.

L'instigatrice de cette journée spéciale, le cplc Véronique Savard, s'est dite satis-

faite de cette participation. « Nous avons réussi à amener des nouveaux donneurs et c'était ça le véritable objectif. J'ai passé une grande partie de la journée sur place et j'ai été très surprise de voir autant de gens qui en étaient à leur premier don de plasma. Pour certains donneurs de sang, c'était le 45<sup>e</sup> don, mais le

premier de plasma », explique le cplc Savard.

Du côté d'Héma-Québec, la coordonnatrice du centre de Chicoutimi, Mme Annie Blackburn, s'est dite elle aussi très satisfaite de cette journée. Il faut dire que le vendredi est habituellement une journée plus tranquille au centre Plasmavie, alors que la journée du 25 novembre a été très occupée.

« Plusieurs des personnes que j'ai rencontrées à la sortie de la clinique m'ont dit qu'elles avaient déjà pris un autre rendez-vous dans quelques semaines, c'est très positif », ajoute le cplc Savard, qui rappelle qu'on peut faire un don de plasma tous les six jours sans danger.

Comme il est possible de devenir donneur de plasma en tout temps, ceux qui ont raté

la journée spécialement dédiée aux militaires peuvent se reprendre en tout temps en contactant le centre Plasmavie de Chicoutimi. Visitez le

[www.hema-quebec.qc.ca](http://www.hema-quebec.qc.ca) pour trouver les coordonnées du centre et obtenir plus d'information sur le don de plasma sanguin.



**Héma-Québec comptabilise les dons de sang et de plasma sans distinction. C'est pour cette raison, que même s'il s'agissait d'un premier don de plasma pour l'adjudant Luc Gagnon, du 10 EITA, son équipe a souligné son 52<sup>e</sup> don lors de la journée spéciale pour les militaires, au centre Plasmavie de Chicoutimi.**

## Dozens of new donors

Some 40 members of the Bagotville community visited the Plasmavie Center in Chicoutimi on November 25<sup>th</sup> as part of a special collection day organized just for them.

The organizer of this special day, MCpl Veronique Savard, was pleased with the participation. "We managed to bring in new donors and that was the real goal. I spent much of the day there and I was very surprised to see so many people who were

there for their first plasma donation. For some blood donors, it was their 45<sup>th</sup> donation, but the first one for plasma," says MCpl Savard.

Since you can become a plasma donor at any time, those who missed the event can still donate by contacting the Plasmavie Center in Chicoutimi. Visit [www.hema-quebec.qc.ca](http://www.hema-quebec.qc.ca) to find the centre's contact information as well as more information on blood plasma donation.



**Pièces d'autos P&L Ltée**  
Pièces et accessoires automobiles  
Carrosserie et peinture

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi

**549-9775**

OUVERT DE 8 H À 18 H TOUTS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie

**544-3346**

OUVERT DE 8 H À 17 H TOUTS LES JOURS EN SEMAINE  
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

## Aidez-nous à aider les familles dans le besoin!

Déposez vos **denrées alimentaires** dans les boîtes prévues à cet effet et assistez aux **parties de hockey intermess** qui se tiendront le 16 et le 19 décembre à l'aréna de la base.

**Prix d'entrée pour les parties de hockey:**  
3 \$ ou une contribution en denrée alimentaire



HAPPY  
*Holidays*

In the Spirit of the Season we would like to wish our valued customers a very *Happy Holiday Season and a Healthy & Prosperous New Year!*

JOYEUSES  
*Fêtes*

En cette période de festivités, nous tenons à souhaiter à nos précieux clients un très *joyeux temps des Fêtes ainsi que santé et prospérité pour la nouvelle année!*



FINANCIÈRE  
**SISIP**  
FINANCIAL

**CANEX**  
Divisions of CF Morale & Welfare Services  
Divisions des Services de bien-être et moral des FC.

**CANEX.ca • SISIP.com**

# Les membres de la prochaine rotation sont prêts



Un village d'entraînement pour la préparation des membres de la Roto 4 de l'opération Impact a été aménagé à la BFC Greenwood.

Entraînés par le Centre de disponibilité opérationnelle expéditionnaire (CDOE) de la 2<sup>e</sup> Escadre, les membres de la quatrième rotation (Roto 4) de l'opération Impact sont prêts pour leur déploiement.

Le personnel de la Roto 4 a reçu de l'instruction et du mentorat provenant d'experts en opérations expéditionnaires des rotations antérieures et de spécialistes des diverses flottes d'aéronefs déjà employés dans le cadre de l'opération Impact.

L'entraînement s'est déroulé du 4 au 30 octobre à la BFC Greenwood où un village entier, simulant le camp expéditionnaire, a été construit.

30 octobre 2014, des aéronefs militaires canadiens sillonnent le ciel irakien en soutien à la lutte contre Daesh. Même si depuis février 2016 les frappes aériennes des CF-18 ont cessé, le Canada s'est engagé militairement en Irak sous l'opération Impact jusqu'au 31 mars 2017. L'Aviation royale canadienne maintient donc son soutien aérien aux opérations de la coalition.

Rappelons que depuis le



Les membres du Centre de disponibilité opérationnelle de la 2<sup>e</sup> Escadre se sont assurés de produire les scénarios les plus réalistes possibles afin de préparer les membres de la prochaine rotation de l'opération Impact.

Pour la première fois depuis le début des entraînements des rotations, les leçons retenues ont été mises en œuvre et les membres de la Roto 4 ont eu la possibilité de s'entraîner avec leur future équipe de commandement. La présence du commandant et de l'adjudant-chef de la Roto 4 a eu un effet positif sur la préparation. Ils ont tous pris part à un entraînement collectif de deux semaines mené par l'équipe du CDOE où ils ont été encouragés à développer leur pensée critique, à exécuter une planification opérationnelle ainsi qu'à démontrer de l'initiative et de la débrouil-

## Preparation of Air Task Force IMPACT Roto 4

Roto 4 personnel received instruction and mentorship from previous expeditionary operations experts as well as from various aircraft fleet specialists already employed on Op IMPACT.

and Chief Warrant Officer Greenwood where an entire village simulating the camp was built.

The two-week collective training was conducted by the ERC team who encouraged them to develop critical thinking, initiative and resourcefulness specific to the expeditionary mindset, and carry out operational planning while abiding by Op IMPACT's operational theater specific practices. The training took place from October 4<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup>, 2016 at CFB

As a reminder, Canadian Forces aircrafts have operated in Iraqi skies in support of the fight against Daesh since October 30<sup>th</sup>, 2014. Although CF-188 air strikes have ceased since February 2016, Canada is militarily engaged in Iraq under Operation IMPACT until March 31, 2017, and thus the Royal Canadian Air Force maintains its air support to the Coalition.

For the first time since the beginning of rotational training, lessons learned were implemented and Roto 4 members had the opportunity to train with their future command team. The presence of Roto 4 Commanding Officer



### Chronique MUNICIPALE



C'est avec beaucoup de fierté que j'ai déposé, le 5 décembre dernier, un budget 2017 marqué par une charge fiscale 539 \$ plus basse que la moyenne des grandes villes du Québec. Cet exercice s'avère le dernier du genre de ma carrière municipale de 20 ans.

Je reconnais que l'exercice s'avère toujours aussi ardu en raison de nouvelles contraintes qui s'ajoutent à chaque année. Mais le mandat

que j'avais confié au Conseil du trésor a été respecté, et ce, à l'intérieur du cadre précis et rigoureux qui lui avait été assigné : *maintenir un écart important entre la charge moyenne des contribuables de Saguenay par rapport à celle des autres grandes villes québécoises.*

Ainsi, pour l'ensemble du territoire, la charge fiscale s'élèvera à 2 499 \$ pour une résidence moyenne de 206 913 \$. Cela représente une augmentation de 92 \$, équivalant à 1,77 \$ par semaine. La moyenne des autres grandes villes québécoises excède maintenant les 3 000 \$, compte tenu de notre écart avec celles-ci.

Plus particulièrement, pour l'arrondissement de La Baie, le taux de taxes du 100 \$ d'évaluation, pour une résidence moyenne évaluée à 195 756 \$, se chiffre cette année à 1,00 \$, soit 0,02 \$ de plus qu'en 2016. Comme partout dans la ville, la tarification des services passe de 375 à 420 \$, en hausse de 45 \$. Ces données signifient que le compte de taxes pour une maison moyenne se chiffre dorénavant à 2 377 \$, soit une augmentation de 90 \$. Cette charge se situe légèrement sous la moyenne compilée à la grandeur du territoire de Saguenay.

En terminant, chers amis militaires et civils, je vous présente mes vœux de joyeux Noël et de bonne année 2017. Évidemment, je vous souhaite du bonheur, de la santé et de la prospérité. À bientôt!

Jean Grenblay

# Voeux de l'équipe de commandement de la 3<sup>e</sup> Escadre et de la BFC Bagotville



Chers membres de la grande famille de Bagotville,

La période des fêtes qui arrive à grand pas témoigne de la vitesse à laquelle le temps file à Bagotville. Maintenant que l'hiver s'est bien installé, il est agréable de planifier les activités extérieures qui nous permettront de profiter des moments de réjouissances et de détente propres aux vacances des fêtes, entourés des êtres qui nous sont chers.

C'est sous le signe de la tristesse que nous dirons au revoir à 2016. Les récents événements jettent une ombre sur une année exceptionnelle remplie de défis, d'engagements et de travail acharné couronné de succès. Mais ils démontrent et réaffirment également l'importance de notre solidarité et la force de notre communauté. Nous tenons donc à assurer à nos collègues de la 4<sup>e</sup> Escadre qu'ils peuvent compter sur nous et que nos prières leurs sont particulièrement adressées.

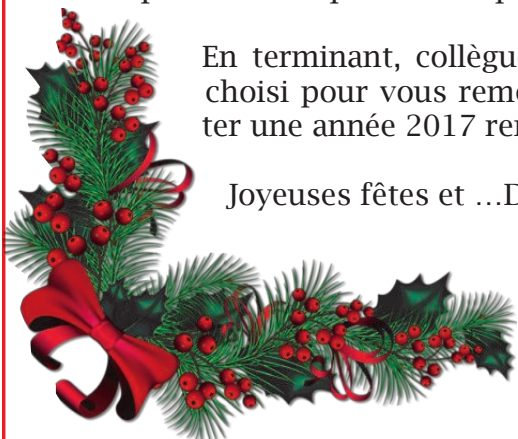
Tout nous laisse croire que le tempo opérationnel ne ralentira pas avec la nouvelle année qui marquera entre autres le début de plusieurs célébrations : le 75<sup>e</sup> anniversaire de la BFC Bagotville, le 75<sup>e</sup> anniversaire de l'Escadron 425, le 150<sup>e</sup> anniversaire de la confédération canadienne et l'année du meilleur spectacle aérien jamais présenté à Bagotville.

Nous souhaitons donc que vous profitiez de vos journées de vacances pour vous reposer, vous amuser, et faire le plein d'énergie. On se revoit en janvier prêts à continuer notre remarquable travail quotidien pour assurer le succès des opérations et qui fait la réputation d'excellence de la BFC Bagotville.

En terminant, collègues et amis, il n'y a pas de moment mieux choisi pour vous remercier de votre dévouement et vous souhaiter une année 2017 remplie de santé, de bonheur et de prospérité.

Joyeuses fêtes et ...Défendez le Saguenay !

Colonel Darcy Molstad  
Adjudant-chef Marc Corriveau



## Planifiez votre retour à la maison!

**Profitez du service de raccompagnement** qui est offert gratuitement pour les activités à la base de Bagotville les 15, 16, 19 et 20 décembre, de 14 h à 20 h, en appelant au poste 4280.

**Opération Nez-Rouge Saguenay — 418-696-1011**

**Achetez des Cool-Taxi!!!** Les Cool-Taxi sont des cartes pré-payées destinées à payer un taxi peu importe la raison. On peut les acheter dans les succursales Couche-Tard et Familiprix. Elles seront toujours valides peu importe le moment ou l'endroit d'achat! Gardez-en quelques-unes en réserve dans votre portefeuille. Qui sait si vous ou un proche en aura besoin pendant le temps des fêtes. Offrez-les en cadeau! [www.cooltaxiquebec.ca](http://www.cooltaxiquebec.ca)

## Plan your return home!

**Take advantage of the drive-home service** that is offered free of charge for all activities on base December 15, 16, 19 and 20 from 2:00 to 8:00 PM, by calling extension 4280.

**Opération Nez-Rouge Saguenay — 418-696-1011**

**Buy Cool Taxi prepaid cards.** You can buy them in any Couche-Tard or Familiprix. They will always be valid no matter the time or place of purchase! Keep a few in your wallet. Who knows if you or a loved one may need one during the holidays? Offer them as a gift! [www.cooltaxiquebec.ca](http://www.cooltaxiquebec.ca)

A festive poster for a Christmas event. It features a large illustration of Santa Claus's face with a red hat and white beard, surrounded by candy canes. The text is in both French and English. Logos for CRFM and MFRC are visible in the top left corner.

**Noël des enfants intermess / Children's Inter-Mess Christmas**  
en collaboration avec le CRFM / in Cooperation with the MFRC

**17 décembre 2016 / December 17, 2016**  
De 8 h à midi / Au Centre récréatif de la base (bât. 71) / From 8:00 a.m. to noon / At the Base Recreational Centre (bldg. 71)

- ◇ Jeux gonflables / Inflatable games
- ◇ Animation / Live entertainment
- ◇ Présence du père Noël / Presence of Santa Claus
- ◇ Multiples surprises / Multiple surprises

Inscription avant le 9 décembre 2016 auprès de votre mess / Register before December 9, 2016 at your mess.

## Mot de l'équipe de commandement de la 2<sup>e</sup> Escadre



*Le colonel Luc Boucher, commandant de la 2<sup>e</sup> Escadre, et son épouse Diane Gagnon, accompagnés de l'adjudant-chef Martin Rousseau et de son épouse Pierrette Leblanc, vous offrent leurs meilleurs vœux à l'approche de la période des fêtes.*

L'année 2016 a été très chargée pour la 2<sup>e</sup> Escadre, ce qui n'est pas une surprise étant donné la nature de notre mandat. Nul doute qu'avec ce bouillonnement d'activités nos membres ont connu une année mouvementée, remplie de défis, tant sur le plan professionnel que personnel. Quelle que soit la nature des opérations et des épreuves rencontrées, nos succès collectifs ont permis à tous d'en sortir plus riches en expériences, tout en ayant fait passer la notoriété de notre organisation à un niveau supérieur. L'adjudant-chef Rousseau et moi-même sommes très fiers de tous les Phénix, et nous vous remercions de votre dévouement exemplaire.

À l'aube de la période des Fêtes, et d'une pause grandement méritée, nous vous encourageons à prendre du temps avec vos proches et en profiter pour recharger vos batteries.

À ce temps-ci de l'année, il est également important de faire preuve d'ouverture envers notre prochain. Nous avons pleinement confiance que tous les Phénix seront solidaires et saurons trouver l'équilibre entre festivité et générosité. N'oublions surtout pas d'avoir une pensée pour ceux et celles en déploiement qui seront loin des leurs à Noël.

Nous vous souhaitons, ainsi qu'à vos familles, un très joyeux Noël. Que la nouvelle année vous apporte bonheur, santé, et prospérité.

Nous espérons vous revoir en grande forme en janvier. Attachez vos tuques, 2017 s'annonce pleine de défis et d'opportunités. Soyez prêts à nous suivre dans une année remplie d'action.

*Aux Pax-Aut Bellum*

### Message from 2 Wing Command Team

2016 has been a busy year for us all, not surprising considering our mandate. 2 Wing is continuing to be a significant enabler for whole of the RCAF, as such Chief Warrant Officer Rousseau and I are very proud of our Phoenix' accomplishments. We thank you all for your hard work and dedication.

The Holiday Season is a time for rest, family and fun, and we hope that you get plenty of it all!

We wish you a Merry Christmas and a happy New Year. May 2017 bring you happiness, health and prosperity.

We hope to see refreshed and ready to engage 2017 at full throttle.

*Aux Pax-Aut Bellum*

*Colonel Luc Boucher  
Adjudant-chef Martin Rousseau*



## Joyeuse fêtes de la part de la 1 DAC

**L'un des aspects les plus agréables de ce temps-ci de l'année, c'est d'avoir la chance de nous adresser à vous tous pour dresser le bilan de la dernière année, de tout ce que nous avons accompli ensemble, en tant qu'équipe.**

L'année 2016 a été très chargée : les missions à l'étranger, comme, entre autres, les opérations IMPACT et REASSURANCE, la sécurité aérospatiale lors du Sommet des leaders nord-américains par l'entremise du NORAD, l'exercice RIMPAC, l'exercice de l'artillerie anti-aérienne du NORAD à la 22<sup>e</sup> Escadre, l'exercice de recherche et sauvetage (SAREX) national à Yellowknife et l'exercice VIGILANT SHIELD. Ce n'est qu'un aperçu des grandes initiatives que nous soutenons, sans oublier nos missions continues de recherche et sauvetage et du NORAD. Bref, nous avons de bonnes raisons d'être fiers.

Le travail que vous accomplissez chaque jour a une réelle incidence sur notre mission collective. Que vous participiez activement à l'une de nos opérations ou à l'un de nos exercices, que vous assumiez un rôle de soutien à nos activités quotidiennes ou que vous œuvriez dans le but d'inspirer et de motiver nos leaders de demain, tous vos accomplissements sont importants et utiles. Soyez assurés que vos efforts ne passent pas inaperçus, que nous sommes conscients et reconnaissants du travail que vous faites chaque jour. Nous sommes vraiment privilégiés d'avoir une équipe aussi solide que la nôtre, et nous vous en sommes infiniment reconnaissants.

L'année qui vient promet d'être encore plus chargée. Au nombre des grands événements, mentionnons entre autres le 150<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération, le centenaire de la bataille de la crête de Vimy et les Jeux Invictus qui se tiendront à Toronto. En outre, nous continuerons à appuyer des opérations, des déploiements et des exercices. La tâche sera exigeante, mais nous savons que nos hommes et nos femmes seront à la hauteur et sauront relever les défis, comme toujours.

Il faut aussi rappeler que s'il est gratifiant de surmonter les difficultés, cela peut parfois provoquer un certain stress. Nous vivons tous des périodes difficiles au cours de notre vie, tant sur le plan personnel que sur le plan professionnel. Il est important de porter attention à nos collègues et de leur offrir de l'aide lorsqu'ils en ont besoin. Au cours de la dernière année, nous avons tous entendu le chef d'état-major de la défense parler de l'opération HONOUR. Il est absolument primordial de traiter tous nos collègues avec respect. Seule une équipe solide et unie dont les membres se soutiennent et se respectent mutuellement réussira à relever les défis à venir.

Profitez de la période des Fêtes pour vous reposer, refaire le plein d'énergie et passer de bons moments en famille, avec vos proches et entre amis. Nous savons qu'un grand nombre d'entre vous ne sera pas à la maison durant le temps des Fêtes. Sachez que nous pensons à vous et que nous sommes extrêmement reconnaissants de votre engagement et de votre dévouement envers notre mission, et envers le Canada.

Au nom de tout le personnel du quartier général de la 1<sup>re</sup> Division aérienne du Canada/Région canadienne du NORAD, nous vous souhaitons un joyeux temps des Fêtes en toute sécurité. Nous nous réjouissons déjà à l'idée de travailler de nouveau avec vous durant la prochaine année.

*Mgén Christian Drouin  
Adjuc Mike Scarcella*





**Mgén Christian Drouin**  
Commandant 1 DAC



**Adjudant-chef Gérard Poitras**  
Adjudant-chef 1 DAC

## Message de l'équipe de commandement de l'Aviation royale canadienne



One of the best things about this time of year is that it gives us an opportunity to connect with all of you as we reflect over the past year and all we have accomplished as a team.

It has been a very busy year: Overseas operations like IMPACT, REASSURANCE and others; aerospace security for the North American Leaders Summit through NORAD; Exercise RIMPAC; the NORAD air defence artillery exercise at 22 Wing; National SAREX in Yellowknife; and Exercise VIGILANT SHIELD. These are just some of the major initiatives we supported, not to mention our ongoing SAR and NORAD missions. In short, we have much to be proud of.

Everything you do on a daily basis has a profound effect on our collective mission. Whether you are actively participating in one of our many operations and exercises, acting in a support role to our day-to-day activities, or working to inspire and motivate our future leaders, your accomplishments are noteworthy. Rest assured, your hard work is something we notice and recognize every day. We are truly fortunate to have a team as strong as we do, and for this we are extremely thankful.

The coming year promises to be even busier. Major events include the 150<sup>th</sup> Anniversary of Confederation, 100<sup>th</sup> Anniversary of Vimy Ridge and the Invictus Games in Toronto, to name a few. On top of all that, we will continue to support operations, deployments and exercises. It will be demanding, but there is no doubt in our minds that our men and women will meet these challenges head-on, as always.

Let's also remember that, while overcoming challenges is rewarding, it can also be stressful. We all go through periods in our lives when we struggle, personally and professionally. We need to make sure we are watching out for our colleagues, and supporting them when they need it. Over the last year, we have all heard the Chief of the Defence Staff speaking about Operation HONOUR. It is absolutely critical that we treat all our teammates with respect. Only a strong, cohesive team, bound by mutual respect and support, will succeed in meeting the challenges ahead.

Take this time to relax, recharge and enjoy time with your friends, families and loved ones. We know many of you will be spending the holidays away from home. Please know that you are in our thoughts and we are extremely grateful for your commitment and dedication to our mission, and to Canada.

On behalf of all of us at 1 CAD/CANR HQ, we wish you a safe and happy holiday season, and we look forward to working together again in the New Year.

MGen Christian Drouin  
CWO Mike Scarcella

Nous voici arrivés à une période spéciale de l'année, où nous marquons une pause. Nous profitons donc de l'occasion pour vous exprimer nos meilleurs souhaits, mais aussi pour témoigner notre sincère gratitude à la famille de l'Aviation royale canadienne, c'est-à-dire nos anciens combattants, nos aviateurs et aviatrices, nos collègues civils et nos proches.

Nous ressentons une grande fierté lorsque nous réfléchissons à tout ce qu'a accompli l'ARC en 2016. Vous continuez à travailler en vue de réaliser notre vision de Puissance aérienne – En formation, qui consiste à disposer d'une force aérienne qui est agile et intégrée et qui a la portée et la puissance nécessaires pour mener à bien ses missions, collaborant avec ses partenaires des FAC, ainsi qu'avec d'autres organisations de la Défense et du gouvernement.

Nous observons des progrès constants dans l'évolution de notre culture, qui doit néanmoins devenir plus accueillante, favoriser le respect, embrasser l'innovation et s'appliquer à tous les grades.

Vous avez fait preuve d'excellence dans les opérations, notamment en contribuant grandement à la lutte contre Daesh et en soutenant les opérations de la France en Afrique. Au pays, vous vous êtes employés à exécuter des missions de recherche et de sauvetage, à aider vos concitoyens canadiens à combattre des incendies de forêt, à remplir notre rôle dans le cadre du NORAD, à protéger la souveraineté du Canada, et bien plus encore.

Nous traversons aussi une période de grand renouvellement, au cours de laquelle bon nombre de nos flottes ont fait ou feront l'objet de mises à niveau et d'améliorations, pendant que d'autres continuent à accroître leur capacité opérationnelle. Par ailleurs, les projets visant à faire l'acquisition de nouveaux aéronefs vont bon train.

Nous espérons que, pendant le temps des Fêtes, vous pourrez profiter de ce que vous méritez bien : du repos et du temps en compagnie de vos proches et amis, dont l'amour et le soutien sont essentiels à notre capacité d'accomplir de grandes choses pour le Canada. Nous aurons une pensée toute spéciale pour ceux d'entre vous qui seront de service pendant le temps des Fêtes.

Peu importe vos croyances ou votre religion, nous espérons que vous saurez puiser de la force dans le message de paix et de joie du temps des Fêtes. Nous souhaitons à chacun de vous un joyeux Noël, de belles Fêtes et une bonne et heureuse année 2017.

*As we pause at this special time of year, we offer our best wishes to you and extend our deep appreciation to the Royal Canadian Air Force family: our veterans, our airmen and airwomen, our civilian colleagues, and our families.*

*As we look back on all that the RCAF has accomplished in 2016, we are filled with pride. You continue to strive towards our vision of AIRPower In Formation: an Air Force that is Agile and Integrated with the Reach and Power to achieve its missions, flying in formation with our partners within in the CAF and other Defence and government organizations.*

*We see steady progress towards the evolution of our culture – but one that must be more inclusive, respectful, and one that recognizes that an innovative mindset is welcome – and essential all rank levels.*

*You delivered excellence in operations including significant contributions to the fight against Daesh and supporting France's operations in Africa. At home you have been fully engaged in search and rescue missions, helping fellow Canadians prevail against forest fires, fulfilling our NORAD role, guarding Canadian sovereignty, and more.*

*We are also going through a time of great renewal, as several of our fleets are undergoing or have just completed upgrades and modernizations while others continue to build their operational capability. Projects to acquire new platforms continue to make progress.*

*During this holiday season we hope that you will be able to enjoy some well-deserved rest and time with your family and friends, whose love and support is essential to our ability to do great things in the service of Canada. And for those of you who must be on duty during the holidays you have a special place in our thoughts.*

*No matter what your belief or faith, we hope you will draw strength from the message of peace and joy that the Christmas season brings. We wish each and every one of you a Merry Christmas, happy holidays and all the very best in 2017.*

Lieutenant-général Mike Hood, commandant de l'ARC  
Adjudant-chef Gérard Poitras, adjudant-chef de l'ARC



Voyage de rêve

# Des enfants de Bagotville prennent part à l'aventure

Un groupe de huit enfants de la communauté militaire de Bagotville ont pris part, du 1<sup>er</sup> au 3 novembre dernier, au projet Voyage de rêve.

En collaboration avec des organisations et des groupes communautaires canadiens, Voyage de rêve permet à des enfants désavantagés ou ayant une déficience de vivre une journée inoubliable. Depuis quelques années, l'organisme réserve un certain nombre de places à des enfants de militaires.

Les enfants choisis se rendent en avion dans un parc de Disney en Floride pour y passer une journée entière à se divertir et à s'émerveiller, toutes dépenses payées.

Les employés d'Air Canada consacrent temps et énergie depuis plusieurs années à

cette activité, tandis qu'Air Canada s'occupe du transport et de l'assistance promotionnelle. Depuis sa fondation en 1989, plus de 10 000 enfants ont visité Disney grâce à Voyage de rêve.

Comme par les années passées, les enfants de Bagotville ont quitté le Saguenay en autobus en direction de Montréal le 1<sup>er</sup> novembre pour s'envoler très tôt le lendemain vers la Floride et revenir à Montréal en soirée. Dans la journée du 3 novembre, les enfants étaient de retour au Saguenay en autobus.

Avant leur départ pour Disney, les enfants sont accueillis dans un hangar d'Air Canada à l'aéroport de Montréal où une grande fête les attend. La 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville a collaboré à cette activité en y dépêchant un avion-



PHOTO : COURTOISIE

Quelques minutes avant leur départ pour Disney World, les jeunes participants de Bagotville ont revêtu les couleurs de Voyage de rêve. On les voit ici en compagnie de leurs accompagnateurs dans un hangar de l'aéroport de Montréal.

chasseur CF-18 et un hélicoptère Griffon.

Même si le voyage est rapide et que les jeunes dorment peu, on pouvait lire sur leur

visage, à leur retour, la joie et l'émerveillement d'avoir visité le royaume de Disney.

Le 1col Simon Comtois, commandant de la division Logistique de la BFC Bagotville, accompagnait les jeunes d'ici lors du voyage. Quelques jours après son retour, il a confié au journal Le Vortex à quel point il a aimé cette expérience. «C'est la première fois que je participais à cette activité et j'ai apprécié tout le voyage. Tout s'est bien passé, nous avons un groupe super, le beau temps

était au rendez-vous et nous avons eu beaucoup de plaisir. Je serais reparti la semaine d'après!», a lancé le 1col Comtois avec enthousiasme.

Mme Mélina Bélanger, adjointe administrative à la division des Opérations de Bagotville était aussi du voyage cette année. Mme Bélanger prendra bientôt la relève de Mme Geneviève Duval, qui coordonnait jusqu'à maintenant la participation saguenéenne à Voyage de rêve.

**AR CONSTRUIT PARTOUT**  
AU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN ET PLUS

**RÉSERVEZ VOTRE TERRAIN À 12 MINUTES DE LA BASE**

**JONQUIÈRE**  
ZONE COMMERCIALE 158 788 PI. CA.  
ZONE COMMERCIALE 238 825 PI. CA.

**JONQUIÈRE**  
SECTEUR MONT-JACOB

**JONQUIÈRE**  
QUARTIER DES ÉLUS

**SHIPSHAW**

**418 695-6646** [www.ar-construction.ca](http://www.ar-construction.ca)

## Dreams take flight

A group of eight children from the Bagotville military community took part in the Dreams Take Flight project from November 1<sup>st</sup> to 3<sup>rd</sup>.

Working with Canadian organizations and community groups, Dreams Take Flight allows disadvantaged or disabled children to have an unforgettable day. In recent years, the organization has reserved a number of spots for military children.

The lucky children fly to a Disney park in Florida for an

all-expenses paid vacation.

Air Canada employees have devoted their time and energy to this rewarding activity for several years, while Air Canada handles transportation and promotional support. Since its foundation in 1989, more than 10,000 children have visited Disney Parks through Dreams Take Flight.

Even if the trip is short and the youngsters barely sleep, you can see the joy and excitement written all over their faces.

À l'approche de la période des fêtes

# Des cadeaux pour les militaires déployés

Au cours de la période des fêtes, une vingtaine de militaires de la BFC Bagotville seront en déploiement à l'extérieur du pays. Afin de leur offrir un peu de bon temps malgré l'éloignement, le Centre de soutien au déploiement (CSD) et le Centre de ressources pour les familles militaires (CRFM) de Bagotville ont préparé des colis à leur intention.

« C'est une tradition. Chaque année, nous préparons un envoi pour les membres qui sont déployés. Cette année, nous avons reçu de l'argent du Fonds de la Base pour le bien-être des

membres et nous avons pu en mettre davantage dans les colis », explique le directeur du CSD, le capitaine Fabrice Oceau.

Les familles et l'équipe du CRFM ont participé à la préparation des colis qui ont été emballés de papier-cadeau. Chaque colis contient des dessins et des cartes de Noël préparés par les enfants de l'école Horizon de Chicoutimi et ceux du CRFM de Bagotville. Des ensembles comprenant un assortiment de confitures, de gâteaux et de tisanes ont aussi été ajoutés à l'envoi. Chaque membre recevra également une lettre du commandant de son

escadron et d'autres petits cadeaux.

« Nous avons mis le tout à la poste à temps pour que les militaires le reçoivent avant Noël », ajoute le capitaine Oceau.

Rappelons qu'il est aussi possible pour tous ceux qui voudraient envoyer des cadeaux aux militaires déployés pendant la période des fêtes de le faire gratuitement en se rendant au bureau du CSD de Bagotville. L'équipe du centre se chargera de l'emballer et de le faire parvenir gratuitement au militaire choisi.

Postes Canada offre aussi un service gratuit d'envoi de colis aux militaires à l'occasion de Noël. Il est toutefois plus simple de passer par le CSD pour être certain que le colis se rende à bon port et à temps.



PHOTO : IMAGERIE CPLC BRUNET

Un groupe de bénévoles du CRFM et du CSD a préparé les cadeaux qui ont été envoyés aux militaires qui seront à l'étranger durant la période des fêtes.

## Gifts for deployed soldiers

About 20 soldiers from CFB Bagotville will be deployed outside the country during this holiday season. In order to offer them a bit of holiday cheer despite the distance from their loved ones, the Deployment Support Center (DSC) and the Military Family Resource Center (MFRC) in Bagotville have prepared packages to lift their spirits.

"It's a tradition. Each year, we prepare packages for members who are deployed. This year, we received money from the Base Fund for members' welfare and we were able to put more into the parcels," explains the DSC

director, Captain Fabrice Oceau.

Families and the MFRC team volunteered to gift wrap the packages. Each package contains drawings and Christmas cards prepared by the children at École Horizon de Chicoutimi and the Bagotville MFRC. Packages include an assortment of jams, cakes and herbal teas. Each member will also receive a letter from his/her squadron commander along with other small gifts.

If you want to send a package to a deployed member, you can do so for free during the holidays by contacting the Bagotville DSC.

**Lave-auto FL**

- Lavage intérieur et extérieur
- Cirage • Lavage de tapis d'auto
- Changement et vente de pneus
- Remise à neuf des phares

Prenez rendez-vous aujourd'hui  
**677-2209**  
[www.laveautofl.com](http://www.laveautofl.com)

Face à l'aéroport civil - 7015, chemin de l'aéroport, La Baie

CANEX CENTRE, BLDG. 147 | 3 WING BAGOTVILLE | 418-677-4000 EXT.7537

Ne manquez pas notre

**PROMOTION  
DE LA  
SEMAINE**

en magasin ou  
en ligne à **CANEX.CA**

Don't miss out on our

**FEATURE  
OF THE  
WEEK**

In-store and  
online at **CANEX.CA**

Procurez-vous  
la carte **UneFC!**

Des offres exclusives aux membres de la communauté des FAC, comme des rabais sur les programmes, les points Primes CANEX et bien plus!

[CF1FC.ca](http://CF1FC.ca)



Get your  
**CFOne card!**

Benefits available exclusively to members of the CAF Community - offering program discounts, savings, CANEX Rewards and more!

[CF1FC.ca](http://CF1FC.ca)

**CANEX**  
A division of CFMWS  
Une division des SBMFC



**LE MAGASIN MILITAIRE DU CANADA  
CANADA'S MILITARY STORE**



**MICHEL TURBIDE**

Pharmacien

945, rue du Boulevard, Laterrière

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 h à 20 h 30  
et le samedi de 9 h à 16 h.

LIVRAISON GRATUITE

**678-2233**

Membre affilié

**Proxim**

# Plus que quelques jours pour contribuer



Il sera bientôt l'heure du bilan pour la campagne de financement du Fonds de charité de la BFC Bagotville. Il ne reste en effet que quelques activités au programme avant la clôture de la campagne 2016.

Au moment d'écrire ces lignes, plusieurs membres du personnel de la base venaient de retrouver leur liberté, après quelques heures passées derrière les barreaux grâce aux sommes déboursées par leurs collègues de travail. L'activité d'emprisonnement volontaire a été un grand succès et a permis de récolter plus de 2 400 \$

Ces jours-ci se déroule également le traditionnel encan des stationnements qui permettra à ceux qui auront offert la plus haute mise d'utiliser les meilleurs emplacements de stationnement du 15 janvier au 15 février 2017.

Au cours des dernières semaines, le dîner-spaghetti-bénéfice du 9 novembre a réuni 283 personnes à la salle à manger du Mess des rangs juniors,

ce qui a permis d'amasser 2 866 \$.

Le tournoi de hockey 4X4 s'est pour sa part déroulé du 16 au 18 novembre à l'aréna de la base. Les dix équipes, divisées en deux groupes selon leurs habiletés, se sont affrontées pour amasser 1 150 \$. L'équipe des SOFTS, composée de joueurs de plusieurs unités, a remporté la finale du groupe A, alors que l'équipe du Contrôle aérien a remporté la finale du groupe B.

Finalement, la clinique de nettoyage de PC organisée par le Groupe SIT a permis d'ajouter 225 \$ au bilan de la campagne.

Le commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre et de la BFC Bagotville, le colonel Darcy Molstad, annoncera le résultat de la campagne à la mi-décembre lors des parties de hockey intermess qui se tiendront à l'aréna de la base, les 16 et 19 décembre.

D'ici là, il est encore temps d'être généreux et de contribuer à la campagne du Fonds de charité de la base.



Plus de 280 personnes ont participé au dîner-spaghetti au profit du Fonds de charité de la Base le 9 novembre dernier.

## A few days left to donate

The fundraising campaign for the CFB Bagotville Charity Fund is coming to an end for the 2016 season. There are just a few activities that remain before the end of the campaign.

At press time, several members of the base staff were behind bars, thanks to the donations of their co-workers. The voluntary imprisonment activity is proving to be a great success.

There is also the traditional

parking spot auction that will allow those who place the highest bid to use the best parking spaces from January 15<sup>th</sup> to February 15<sup>th</sup>, 2017.

Looking back over the past few weeks, the spaghetti lunch on November 9<sup>th</sup> raised \$2,866. There was also the 4vs4 hockey tournament, which took place from November 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> at the base arena. The ten teams divided into two groups according to their

skill level and competed to raise \$1,150. The SOFTS team, composed of players from several units, won the Group A finals, while the Air Control team won the Group B finals.

Finally, the PC clean-up clinic, organized by WTIS, added \$225 to the campaign's total.

There is still time to be generous and to contribute to the base's fundraising campaign.

## Spectacle aérien international de Bagotville

# Des partenaires en visite à la base

Le 19 octobre dernier, une trentaine de partenaires du Spectacle aérien international de Bagotville 2017 (SAIB17) ont rendu visite à la 3<sup>e</sup> Escadre de Bagotville.

Le succès du SAIB, reconnu comme le plus important spectacle aérien militaire au pays, attire de plus en plus d'entreprises et d'organisations de partout au Québec. Le soutien et la fidélité indéfectibles des gens d'affaires de la région sont responsables, en grande partie, de la croissance et de la crédibilité de l'événement.

En reconnaissance de leur soutien, une trentaine de partenaires



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

Le sgt **Éric Perras** présente aux visiteurs son travail et l'équipement de l'Escadron 439.

du SAIB17, surtout régionaux, ont été invités à visiter l'Escadron 425 et l'Escadron 439.

Les invités ont aussi assisté à une conférence donnée par le colonel Molstad portant sur l'importance de la Base dans la

région et pour la défense de l'Amérique du Nord. Le commandant a aussi donné aux visiteurs un avant-goût des nouveautés qui les attendent lors du prochain spectacle aérien avec le directeur général du SAIB17, le lcol Corneau.

«Je suis très fier du succès de cette journée. Visiter la base demeure un privilège et c'est ainsi que les visiteurs ont perçu leur présence au sein des unités. Ce genre d'activité renforce le

sentiment d'appartenance et solidifie les partenariats, un élément majeur pour la pérennité du SAIB », a conclu le président du spectacle, le colonel Molstad.

## BIAS partners visit the Base

On October 19<sup>th</sup>, about 30 partners from the Bagotville 2017 International Air Show (BIAS17) visited 3 Wing Bagotville.

Each year, the BIAS organizing committee works hard to maintain and develop new partnerships. This unwavering support and loyalty of business people

is largely responsible for the growth and reputation of the event.

BIAS17 partners, mostly regional, were invited to visit 425 and 439 Squadrons and to attend a presentation by the 3 Wing/CFB Bagotville Commander and President of the BIAS, Colonel Darcy Molstad.

# CENTRE PSL PLEIN AIR Hiver

## 2016-2017

Pour profiter des activités du Programme plein air vous devez posséder: la carte Plan Sports & Loisirs (Seules les cartes Oranges ou Bleues sont acceptées)

La Carte PSL magnétique est la seule carte d'identité pouvant être utilisée pour le programme plein air.

Faites faire votre carte le plus tôt possible. N'attendez pas à la dernière minute.

Billets et cartes de saison en vente du lundi au vendredi de 10 h 15 à 21 h et les samedi & dimanche de 9 h à 16 h.

**Aucun remboursement de billet ou carte de saison ne sera accordé.**

Le programme s'adresse aux militaires et employés civils de la BFC Bagotville ainsi qu'à leur famille immédiate, conjoint(te), enfant de moins de 26 ans vivant à la même adresse civique et chaque membre doit posséder sa carte PSL magnétique.

Vous devez présenter votre carte d'identité PSL par billet par personne, à chaque endroit où vous ferez une activité offerte dans le cadre du Programme Plein Air Hiver. Si vous vous rendez à votre site d'activité et que vous oubliez votre carte PSL magnétique, les gens aux guichets n'accepteront pas les billets à prix réduit que vous leur présenterez.

Veillez prendre note, toutes les activités offertes ne s'appliquent pas aux journées d'activités et / ou familiales d'unité.

Le prix du billet ou carte de saison peut varier en raison d'un changement de prix sur la TPS et/ou la TVQ.

Pour information:  
Mme Claire Deschênes,  
au 418-677-4000 poste 7581.  
Comptoir Plan Sports &  
Loisirs, 418-677-4000  
poste 7980.

## Ski et sports de glisse

Sites & Activités	Prix régulier	Prix Plan Sports & Loisirs
<b>Mont Édouard (418-272-2927) - Boutique de ski : 418-608-8484</b>		
Remontée journée adulte	51,74 \$	32 \$
Remontée journée étudiant 14-23 ans	40,24 \$	25 \$
Remontée journée enfant 7-13 ans	28,74 \$	16 \$
Remontée journée enfant moins de 6 ans	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	35 \$	16 \$
Accès Haute-route	28,74 \$	16 \$
Location - ski haute-route	65 \$	32 \$
Les militaires d'autres bases en visite bénéficient de 20% de rabais au guichet.		
<b>Le Valinouët (1-866-260-8254)</b>		
Remontée journée adulte	43 \$	35 \$
Remontée journée étudiant 16 - 23	36 \$	29 \$
Remontée journée enfant 6 - 15	31 \$	22 \$
Remontée journée enfant /moins de 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location journée ski et planche	35 \$	16 \$
Glissade en tube (3 heures)	13,50 \$	7 \$
<b>Mont Bélu (418-697-5090)</b>		
Remontée journée adulte	25 \$	9,99 \$
Remontée journée étudiant	20 \$	9,99 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche journée (bâtons en sus)	28,74 \$	19 \$
Remontée 1/2 journée adulte	20 \$	9,99 \$
Remontée 1/2 journée étudiant	15 \$	9,99 \$
Remontée 1/2 journée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche 1/2 journée (bâton en sus)	23 \$	15 \$
<b>Passe de Saison</b>		
Adulte 18 ans & +	281,69 \$	195 \$
Étudiant 6 - 23 ans	195,46 \$	105 \$
<b>Mont Fortin (418-546-2170)</b>		
Remontée journée adulte 18 ans & +	15 \$	9,99 \$
Remontée journée étudiant 6 - 23 ans	10 \$	5 \$
Remontée journée enfant - 5 ans	Gratuit	Free
Location ski, planche, mini-ski journée	25 \$	15 \$
Remontée 1/2 jour ou soir, adulte 18 ans & +	13 \$	8 \$
Remontée 1/2 jour ou soir, étudiant 6 - 23 ans	8 \$	4 \$
Remontée 1/2 jour ou soir, enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski, planche, mini-ski 1/2 jour ou soir	20 \$	12 \$
Glissade 3 hres adulte 16 ans & +	9 \$	5 \$
Glissade 3 hres étudiant 15 ans & -	6 \$	3 \$
<b>Mont Lac Vert (418-344-4000) Jour / 4 heures</b>		
Remontée adulte 18 ans +	38 \$ / 34 \$	22 \$
Remontée étudiant 13 - 23 ans	33 \$ / 29 \$	19 \$
Remontée enfant 6 - 12 ans	28 \$ / 24 \$	13 \$
Remontée enfant - 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location ski / planche / blade Adulte		À venir
Location ski / planche / blade Étudiant		À venir
Location ski / planche / blade Junior		À venir
	<b>Soir</b>	<b>Soir</b>
Remontée pour tous	15 \$	9 \$
Remonté — enfant moins 5 ans	Gratuit	Gratuit
Location pour tous		À venir
Glissade en tube pour tous (2 h)	15 \$	8 \$

Sites & Activités	Prix régulier	Prix Plan Sports & Loisirs
<b>Parc Rivière-du-Moulin (418-698-3235)</b>		
Adulte-Randonnée ski (12 ans et - GRATUIT)	5 \$	2 \$
Location — ski de fond pour tous	11 \$	4 \$
Location — raquettes	6 \$	2 \$
Passe de saison adulte	30 \$	15 \$
Passe de saison 17 ans et moins	20 \$	8 \$
<i>Pour le parc Rivière-du-Moulin, la carte Accès Saguenay est obligatoire. (Gratuite pour les résidents de la ville dans les bibliothèques publiques) La carte coûte 24 \$ pour 2 ans aux non-résidents de Saguenay.</i>		
<b>Bec-Scie (418-697-5132)</b>		
Ski de fond adulte	9 \$	4 \$
Ski fond étudiant 12 à 23 ans	7 \$	3 \$
Ski fond enfant 12 ans et moins	Gratuit	Gratuit
Randonnée raquette 13 ans et plus	3,75 \$	1 \$
Location ski de fond	10 \$	4 \$
Location de raquettes	5,04 \$	2 \$
<b>Le Norvégien (418-546-2344)</b>		
Ski de fond adulte 18 ans & +	9 \$	4 \$
Ski de fond étudiant 13 ans & +	6 \$	3 \$
Ski de fond enfant (6 - 12 ans)	Gratuit	Gratuit
Location ski de fond	11 \$	4 \$
Accès raquette pour tous	3 \$	1 \$
Location de raquettes	9 \$	3 \$

## Autres sports et activités

Sites & Activités	Prix régulier	Prix PSL
<b>Île du quilleur, La Baie (418-544-6678)</b>		
1 Allée de grosses quilles, 1 heure / 6 pers max	22 \$	9 \$
<b>Carrefour du quilleur, Jonquière (418-548-3358)</b>		
1 Allée de grosses quilles, 1 heure / 6 pers max	20 \$	9,99 \$
<b>Centre Joseph-Nio, Chicoutimi (418-543-3768)</b>		
1 Allée grosses ou petites quilles, 1 hre / 6 pers	20 \$	6 \$
<b>Pêche blanche, Secteur Grande Baie (418-544-4655)</b>		
Sébaste / éperlan	91,98 \$	50 \$
<b>Musée du Fjord, La Baie (418-697-5077)</b>		
Adulte 18 ans & +	15 \$	6 \$
Enfant 6 ans & +	8,50 \$	3 \$
Enfant moins de 5 ans	Gratuit	Gratuit
<b>Zoo de Falardeau (418-673-4602)</b>		
Accès et visite guidée — Réservation obligatoire avant d'acheter vos billets (départs 10 h, 13 h, 15 h) <a href="http://www.zoodefalardeau.com">www.zoodefalardeau.com</a>		
14 ans et +	15 \$	12 \$
2 à 13 ans	9 \$	6 \$
Enfant moins de 2 ans	Gratuit	Gratuit

Voir la suite des activités en page 16

*English version of this program is available at Sports and Recreation Desk*

Sites & Activités	Prix régulier	Prix Plan Sports & Loisirs
-------------------	---------------	----------------------------

**Savana Centre d'amusement, Chicoutimi**  
418-696-1111 1756 rue Fabien - Local B

Méga structures de jeux intérieurs sécuritaires

Plus de détails : [www.savanainc.ca](http://www.savanainc.ca)

0 à 11 mois	Gratuit	Gratuit
12 à 35 mois	6,90 \$	2 \$
3 à 14 ans	13,80 \$	7 \$
Accompagnateur 15 ans & plus	4,60 \$	3 \$

**SKP — Mini golf Chicoutimi 418-693-3334**

Du jeudi au vendredi de 12 h à 20 h

Samedi et dimanche de 10 h à 18 h

**Réservation obligatoire avant**

**d'acheter vos billets**

Adulte (16 ans et +)	12 \$	6 \$
Junior (15 ans et moins)	8 \$	4 \$

**Aquafun, Le Montagnais, Chicoutimi**

418-543-1521

Parc aquatique intérieur

Consulter le site pour plus de détails :

[www.lemontagnais.qc.ca](http://www.lemontagnais.qc.ca)

Accès 3 ans & plus / Access 3 y/o & more	13 \$	6 \$
--	-------	------

**Mille lieux de la colline, Chicoutimi**

418-698-7000

Enfant 2 à 12 ans

Adultes (13 ans et plus)

À Venir

### Remboursement d'une partie de vos passes de saison

Les gens qui ont acheté des passes de saison dans la région ont droit à un rabais.

- Stations de ski alpin,
  - Station de ski de fond ou de raquette à neige
- Contactez Claire Deschênes au poste 7581
- Droit d'accès aux sentiers de motoneige & VTT
- Contactez Marie-Ève Thibeault au 7521

% de rabais  
varient d'un  
endroit à l'autre,  
informez-vous  
au comptoir  
PSL

## Activité spéciale

(Pour la période des fêtes seulement)

**Votre section des loisirs vous invite à vivre des moments magiques en famille.**

Chez SPK au 2175 Boul St-Paul, Chicoutimi, 418-693-3334

Pas de réservation nécessaire. Directement sur place, chez SPK Chicoutimi, sur présentation de votre carte PSL orange ou bleue, le rabais suivant sera appliqué automatiquement pour chaque personne de la famille 2 ans & plus.

Prix régulier SPK pour tous : 8 \$ **Prix avec votre carte PSL : 5 \$**

#### Horaires

17 h à 21 h 30

Vendredi & samedi 9 et 10 décembre

Tous les jours du 16 décembre au 7 janvier

## La Forêt Enchantée de Saguenay

Village féérique	La grotte des lutins
Glissade	Labyrinthe
Randonnée en train	Maison de bonbons
Terrasse Maçonex	Fontaine de la forêt
Le Jardins des bonzais	Mascotte

Et bien plus

Laissez la magie de la forêt Enchantée vous propulser dans un monde imaginaire pour un moment enchanté en famille!

[www.laforetenchantee.ca](http://www.laforetenchantee.ca)

## D'autres rabais grâce aux partenaires des Loisirs PSP

### Diffusion Saguenay

Afin que vous puissiez profiter de magnifiques spectacles, votre section des loisirs PSP a conclu un partenariat avec Diffusion Saguenay.

**Pour la majorité des spectacles présentés par Diffusion Saguenay  
recevez un escompte de 10%**

Consulter le [www.diffusion.saguenay.ca](http://www.diffusion.saguenay.ca)  
pour connaître la programmation

Pour connaître les spectacles éligibles et réserver vos billets vous devez appeler au 418-698-4080, mentionnez que vous êtes de la BFC Bagotville et que chaque personne possède sa carte PSL. Vous devez avoir votre carte de crédit pour le paiement.

Par la suite vous pourrez récupérer vos billets à la billetterie de la salle de spectacle, le jour de la représentation. Chaque membre de la famille devra alors aller à la billetterie et montrer sa carte PSL de couleur orange ou bleue. Pour profiter du rabais, il est de votre responsabilité de vous assurer d'avoir votre carte PSL pour chaque personne.

### Yuzu sushi, Chicoutimi

(418-543-5522)

**Rabais sur certaines variétés de sushi en tout temps**

Présentation de la carte PSL obligatoire

### Cinéma Odysée, Place du Royaume

**Obtenez un retour en argent sur le prix régulier payé au guichet  
en présentant votre billet et votre carte au comptoir PSL**

Sur les représentation en anglais du jeudi soir et du dimanche après-midi, recevez un retour de 3\$ au comptoir PSL pour chaque billet adulte au prix régulier de 8 \$ et enfant au prix de 5 \$ acheté au guichet du cinéma Odysée de Place du Royaume.

Représentation en français du mardi recevez un retour de 1,50 \$ au comptoir PSL pour chaque billet adulte ou enfant au prix régulier de 6,50 \$ acheté au guichet du cinéma Odysée de Place du Royaume.

**Pour profiter du remboursement, chaque membre de la famille doit présenter sa carte PSL**

### Ferme 5 étoiles, Sacré-Cœur

Adresse: 465 Route 172 W, Sacre-Coeur-Saguenay G0T 1Y0

**Profitez d'un escompte de 15% pour chacune  
des activités familiales suivantes:**

traîneau à chiens, motoneige sur le fjord du Saguenay,  
rencontre avec les loups, pêche blanche en famille, raquettes,  
cabane à sucre traditionnelle.

Pour recevoir votre escompte et réserver votre activité vous devez appeler directement à la Ferme 5 Étoiles au 418-236-4833 ou le 1-877-236-5151 et mentionner que vous êtes membre de la BFC Bagotville et que chaque personne a sa carte PSL orange ou bleue.

La journée de votre activité, chaque membre de la famille doit montrer sa carte PSL. Si une personne n'a pas sa carte, elle ne recevra pas l'escompte.

Pour connaître les détails des activités et la tarification, consulter la section « hiver » du site [www.ferme5etoiles.com](http://www.ferme5etoiles.com)



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT



PHOTO : IMAGERIE CPL CHABOT

## CONTRIBUTION DE CANEX

Le gérant du magasin Canex de Bagotville, Patrick Brassard a remis une contribution de 2 500 \$ de la part de Canex pour financer la Soirée hommage aux bénévoles. On le voit ici en compagnie du commandant de la 3<sup>e</sup> Escadre et de la BFC Bagotville, le colonel Darcy Molstad. Les deux hommes sont accompagnés sur la photo des deux organisatrices de la soirée, Marie-Hélène Lapierre, organisatrice communautaire au CRFM et Claire Deschênes, coordonnatrice aux loisirs communautaires pour l'Équipe PSP.

## HOMMAGE AUX BÉNÉVOLES

Près de 200 personnes ont pris part, le 30 novembre dernier, à la Soirée hommage aux bénévoles de la BFC Bagotville. Cette activité est organisée chaque année conjointement par l'Équipe PSP et le CRFM de Bagotville. En plus de déguster un excellent souper gastronomique, les convives ont pu assister au spectacle de Cynthia Harvey et Rob Langlois.

### PÉRIODE DES FÊTES 2016-2017

#### HORAIRE DES SERVICES — SPORTS ET LOISIRS PSP

Dates & jours	Centre récréatif & Comptoir PSL	Piscine bain libre	Aréna – patin libre Ouverture des portes 15 minutes avant	Centre communautaire Salle de jeux
23 décembre (vendredi)	9 h à 21 h	Il n'y a pas de bain libre durant la période des fêtes.  Denier bain : dimanche 18 décembre	18 h 45 à 21 h	16 h 30 à 21 h 15
24 décembre (samedi)	9 h à 13 h		<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>
25 décembre (dimanche)	<b>FERMÉ</b>		<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>
26 décembre (lundi)	<b>FERMÉ</b>		<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>
27 décembre (mardi)	9 h à 16 h		10 h à 11 h 30	13 h à 16 h 15
28 décembre (mercredi)	9 h à 16 h		10 h à 11 h 30	13 h à 16 h 15
29 décembre (jeudi)	9 h à 16 h		10 h à 11 h 30	13 h à 16 h 15
30 décembre (vendredi)	9 h à 16 h		10 h à 11 h 30	13 h à 16 h 15
31 décembre (samedi)	9 h à 13 h		<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>
1 <sup>er</sup> janvier (dimanche)	<b>FERMÉ</b>		<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>
2 janvier (lundi)	<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>	<b>FERMÉ</b>	
3 janvier (mardi)	Retour à l'horaire régulier	Retour à l'horaire régulier le 21 janvier	Retour à l'horaire régulier dès le vendredi	Retour à l'horaire régulier



## Du 23 décembre au 3 janvier, surveillez notre programmation spéciale des Fêtes!



Positions  
102 et 702

Visitez notre site Internet et suivez-nous sur Facebook!

[f tvdl.labaie](https://www.facebook.com/tvdl.labaie) | [tvdl.tv](http://tvdl.tv)

- Le concert de Noël de l'École de musique de La Baie
- Les contes d'hiver de la Fée des étoiles
- Chef François et ses recettes du jour de l'An
- Et plein d'autres émissions du temps des Fêtes

# Au tableau d'honneur

## PROMOTIONS



Cpl Chiquette



Cpl Benmansour



Cpl Liu



Cpl Lavoie-Kalinowski



Cplc Bélanger



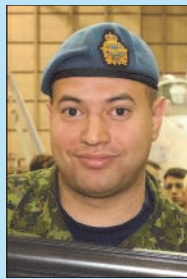
Cplc Comtois



Sgt Biennu



Slt Emond-Bernatchez



Cpl August



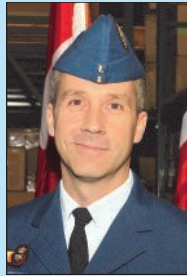
Cpl Belair



Cpl Robertson



Capt Bibaud



Adjum Bouffard



Cplc Morin



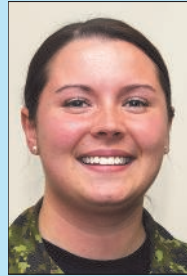
Cplc Robillard



Sgt Blackburn



Cplc Eddison



Capt Caza



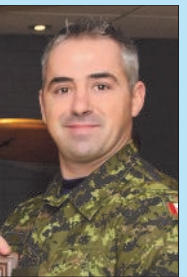
Capt Gagnon-Boissonneault



Capt Lee



Cpl Marchand



Sgt Pelletier



Cpl Reid



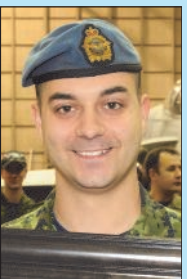
Adj Ouellet



Adj Tremblay



Cpl Shepherd



Cpl Tremblay



Avr Morissette



Avr Brown



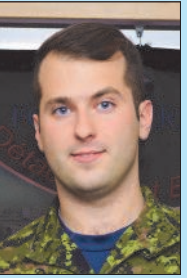
Avr Chabot



Avr Coulombe



Avr Dragicevic



Avr Duhaine



Avr Fisher



Avr Kennedy



Avr Legault



Avr Longo-Belobi



Avr McPhee

**Améliorez votre vision de nuit avec nos ensembles d'éclairage au DEL**

Venez voir la démonstration en magasin, vous verrez toute la différence!

4 000 lumens | 2 500 lumens  
**189\$** | **169\$**  
l'ensemble | l'ensemble



Passez nous voir pour d'autres idées de cadeaux!

**4000 Lumens**

6500K  
Color Temperature  
Température de couleur



**7G**

PHILIPS®  
Lumileds  
LUXEON ZES  
CHIP/PUCE

30 000 hours | 30 000 heures

Informez vous à propos de nos **RABAIS POUR LES MILITAIRES**

**LED DEL**

CONVERSION KIT  
ENSEMBLE DE CONVERSION

eurovision. **PAYSAN**

PIÈCES D'AUTO - MÉCANIQUE - PERFORMANCE

**IMBATTABLE!**

**PAYSAN**

PIÈCES D'AUTO USAGÉES, NEUVES ET DE PERFORMANCE

APPELEZ MAINTENANT **418 696-0597**

228, boul du Royaume Est, Chicoutimi



# Calendrier des activités du CRFM de Bagotville MFRC Bagotville Calendar of Events



décembre 2116 — janvier 2017

Pour plus d'information contacter le CRFM au 418-677-7468  
For more information contact MFRC at 418-677-7468

Dim	lun	mar	mer	jeu	ven	sam
<b>Joyeux Noël et bonne année à tous!</b>				<b>8</b> Parents-enfants: jeux libres <i>Fin des Croquignoles</i> <b>Sortie au resto: Grange aux Hiboux</b> Teen Town: sports PSP	<b>9</b> <i>Parent-enfants: gymnase</i> Teen Town: FERMÉ	<b>10</b> Teen Town: FERMÉ de 13 h à 16 h et activités libres de 18 h à 21 h
<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b> Parents-enfants: activité sensorielle (nouilles colorées)	<b>14</b> Parents-enfants: activité culinaire Teen Town: activités libres	<b>15</b> Parents-enfants : jeux libres Teen Town: sports PSP	<b>16</b> Teen Town: on marche dans la quartier	<b>17</b> <b>Noël intermess 8 h à 12 h au centre récréatif</b> Teen Town: FERMÉ 13 h à 16 h et activités libres de 18 h à 21 h
<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b> Teen Town: activités libres	<b>22</b> Teen Town: échange de cadeaux et souper de Noël Ouvert à tous !	<b>23</b> Teen Town: FERMÉ	<b>24</b> <b>CRFM fermé jusqu'au 8 janvier inclusivement</b>
	<b>9 janvier</b> Début cours de tricot <b>Journée pédagogique / P.D. Day</b>	<b>10</b> Début des Creative nights de 18 h à 20 h	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>

**Cours d'anglais et de français**  
❄️ Session d'hiver 2017  
(16 janvier au 20 avril 2017)

**French and English Courses**  
❄️ Winter 2017 Session  
(January 16 to April 20, 2017)

**Cours de français - Formule intensive**  
4 séances par semaine  
lundi au jeudi  
8 h 30 à 11 h 30

**Intensive French Courses**  
Four classes per week:  
Monday to Thursday from  
8:30 to 11:30 a.m.

**Cours d'anglais - Formule régulière**  
2 séances par semaine  
mardi et jeudi  
18 h 30 à 21 h

**Regular English Courses**  
Two classes per week:  
Tuesdays & Thursdays from  
6:30 to 9:00 p.m.

**Inscrivez-vous dès maintenant! Vous avez jusqu'au mardi 10 janvier 2017!**  
Pour obtenir tous les détails ou pour **vous inscrire**, veuillez joindre madame Maude Francoeur au 418 677-7468 ou à l'adresse suivante : [maude.francoeur@forces.gc.ca](mailto:maude.francoeur@forces.gc.ca).

**Register right now! You have until Tuesday, January 10, 2017.**  
To get all of the details or **to register**, please contact Maude Francoeur at 418 677-7468 or the following email address:  
[Maude.Francoeur@forces.gc.ca](mailto:Maude.Francoeur@forces.gc.ca).

## Numéros importants — Importants phone numbers

<p>CRFM Bagotville MFRC 1775, Lucien-Lecompte, C.P. 280 Alouette, QC G0V 1A0 <a href="mailto:info@crfmbagotville.com">info@crfmbagotville.com</a></p>	<p>Téléphone - 418-677-7468 Télécopieur - 418-677-4468 Sans-frais - 1-800-866-4546 Halte-Répit - 418-677-4000 p. 7676</p>	<p>Teen Town - 418-677-4000 poste 7510 Service de santé - 418-677-7782 Centre de soutien au déploiement / Deployment Support Centre - 1-877-844-5607 option 3</p>
---	---	---

Ligne Info-famille/ Family Information Line  
1-800-866-4546  
Programme d'aide aux membres / Member Assistance Program - 1-800-268-7708  
Info-Santé et Info-social - 811

**Budget**  
Auto - Camion de 12 à 26 pieds  
Minibus - Camion réfrigéré - Tracteur

**ENTREPÔTS SECUR**  
Entreposage intérieur et extérieur  
Espace compartimenté ou à aire ouverte chauffé ou non-chauffé

[nolicamlocation.com](http://nolicamlocation.com)

**418 545-4444**  
1 800 223-5292

Opéré par  
**NOLICAM**

**418 699-0920**  
2353, boulevard du Royaume, Jonquière

Budget est une marque déposée utilisée sous licence au Canada par Budget.ca Inc.

# PROGRAMME FINANCIER POUR LES MILITAIRES



## UNE FOULE D'AVANTAGES POUR MICHAËL



**Fortier**

# MILITAIRE

### GRÂCE AU PROGRAMME FINANCIER DE DESJARDINS, PROFITEZ :

- d'un rabais annuel de 72 \$ par année sur le forfait à transactions illimitées;
- de 10 transactions par mois<sup>1</sup> sans frais dans les guichets automatiques d'autres institutions financières;
- d'une exonération des indemnités hypothécaires lors de transferts<sup>2</sup>;
- de plusieurs autres avantages!

1 866 307-3787  
[desjardins.com/militaire](http://desjardins.com/militaire)



**Desjardins**  
Caisse des militaires

Coopérer pour créer l'avenir

Détails et conditions sur [desjardins.com/militaire](http://desjardins.com/militaire).

1. Au-delà de 10 transactions sans frais, des frais de 1,50 \$, 3,00 \$ ou 5,00 \$ s'appliquent pour chaque transaction. De plus, certains exploitants concurrents de guichets automatiques exigent des frais supplémentaires pour l'utilisation de leurs guichets dès la première transaction.

2. S'applique uniquement lorsqu'un militaire, un réserviste ou un civil du ministère de la Défense nationale est affecté et effectue un financement hypothécaire dans un territoire qui n'est pas desservi par une caisse Desjardins. Une preuve officielle du transfert devra être fournie à la caisse.